

浅析中西文化差异对英语文学作品翻译的影响

黄燕珍

(广西科技师范学院 外国语学院 广西 来宾 546199)

摘要:在社会大环境的日益影响下,中西方交流明显增多,人们也愈加关注英语文学作品翻译工作的开展情况。在这一社会背景下,人们应该联系实际,探究文化差异给英语文学作品翻译工作带来的正、负面影响,并基于现实角度,合理开展更为有效的英语文学作品翻译工作。本文以中西文化差异为中心展开探讨,对其给当前英语文学作品翻译带来的影响进行简单介绍,并给出几条可行的翻译工作开展方式。

关键词:中西方文化;文化差异;英语文学作品;翻译影响

一、影响分析

近年来,英语文学作品翻译工作的开展质量被各界关注,越来越多的人开始尝试应用新方法开展文学作品的翻译工作。基于这一社会背景,人们应基于现实情况,探究中西文化给上述翻译工作带来的影响。通过调查、研究可以发现,中西方民俗习惯、价值观等方面存在较大差异,将影响人们的翻译质量。这也是影响中西文化交流质量、交流效率的重要原因。对此,下文从多个角度出发,对中西方文化之间的差异,及这种差异性给当代英语文学作品翻译工作带来的影响进行介绍。

(一)从民俗习惯带来的影响展开分析

每一个民族都有其独特且生命力十分旺盛的文化气息,这也是民族特色、民间风俗得以充分展示、体现的一种重要方式。通过调查国内的情况可以发现,在过去,人们乐于在庆祝各式活动时使用红色进行点缀。红色更是在现实生活中代表多方含义,比较常见的是:人们会将好日子称为红红火火,且会在婚庆方面应用红色装饰房屋。而西方国家则不同,西方国家在应用红色时,往往与国内存在较大差异,且很多人会将红色应用在一些不好或较为危险的环境。比较常见的是,西方国家会使用红色代指某人非常生气,也会在表达“禁止”、“危险”等含义时使用红色。这一情况,也是当前中西方文化差异十分明显的一种体现。人们应该引起重视,以免影响作品的翻译质量。

除上述文化差异之外,在国内,人们在日常交流、沟通时,大多数会以问候的方式打招呼。像是“吃饭了吗”等问题较为常见,且被大多数人应用在日常交流过程中。但是,西方人在互相交流时很少这么问,大多数会提出一些中性话题作为问候。在英语文学作品翻译过程中,人们应该注意这一点,从西方民俗习惯角度出发进行翻译,以保证目标英语文学作品的翻译质量。

(二)从思维方式带来的影响展开分析

当前英语文学作品翻译工作的开展要点表现在多个方面,其中较为明显的是:思维方式给翻译工作带来的影响。具体表现为:人们在不同的环境下居住、生活,其看待事物、问题的方式、角度也会出现差异。比较常见的是:在国内,人们在书写地址时,多数会以国、省、市、街道这一顺序进行书写。而西方国家正好相反,西方国家的人会从小至大地写地址。除上述方面之外,中西方在表达方位、方向时也存在较大差异。这些情况是中西方人思维方式存在较大差异的一种表现。在进行英语翻译的过程中,人们应该注意这一点,在充分考虑西方人生活习惯、思维方式的前提下,进行英语翻译。

(三)从宗教信仰带来的影响展开分析

在文化继承、发扬的过程中,宗教信仰会在不同程度上影响人们的生活质量、生活方式。在英语文学作品翻译的过程中,人们也

应该注意这一点,以免中西方文化、宗教信仰影响作品的翻译质量。通过调查可以发现,在国内,很多人信仰道教、佛教。而西方人则多数信仰基督教。这是中西方文化在宗教信仰方面存在较大差异的一种表现。除上述方面之外,较为常见的还有中西方对龙的看法。在国内,人们会将“龙”应用在好的方面,代表望子成龙之意。在西方则相反,西方认为龙是凶恶的妖怪,且多数将“龙”应用在不好的方面。对于这一情况,人们在英语文学作品翻译时,应该尽量考虑作者的写作情感,并在此基础上进行英语文学作品的翻译。

(四)从价值取向带来的影响展开分析

中、西方的文学作品,其价值观存在较大的差异。这一情况与作者的情感、价值观息息相关。以下对此进行详细介绍。通过调查西方的价值观可以发现,西方人认为个人行为直接影响社会的发展情况。在日常生活中,会秉持个人主义价值观进行工作。基于这一条件,西方作者在写作时往往会重点突出个人价值。然而,国内的作者在进行创作时,往往更关注、更重视群体的价值。在这一条件下,国内作者往往会提出“团结就是力量”等言论,也较为看重集体、家庭方面带来的帮助。

除上述方面之外,国人在日常生活中往往十分谦虚。在很多场合内,国人都会以自贬的方式表达谦虚。而西方国家的人乐于表达个人想法、情感,会大胆地说出个人想法。基于这一条件,人们在进行英语文学作品翻译时,应该从国内外的语言习惯角度出发进行翻译。这就要求人们细致研究中西方人们的心理情况、语言表达习惯,并在此基础上科学翻译。经实践发现,人们努力做到这一点,在此基础上开展后续的翻译工作,能得到优质的翻译成果,且能为日后中西方之间的有效交流打下良好基础。

二、应对措施

(一)人们应该正视文化的适应性特征

经调查、研究可以发现,文化的适应性特征在当前英语文学作品翻译中已然充分体现。这一情况主要是因为中西方文化观念不同,这种差异性带来的影响,现已严重影响英语文学作品翻译工作的开展质量。具体表现为:很多人在翻译英语文学作品的过程中,只是按照文章的意思进行翻译。这一情况不利于完美地表达文章的中心思想,且会影响翻译效果。对此,人们应该尝试将英语文学作品的文本内容和其中的文化内涵相结合,并在此基础上进行翻译。这一行为能使文化适应性特征充分体现,且将在一定程度上保障英语文学作品的翻译质量、翻译效率。

为进一步提升上述英语文学作品的翻译质量,使文化适应性特征能得到有效应用,人们应该从现实角度出发,做好细节方面的翻译与完善工作。以杨柳为例,在国内杨树、柳树会在春天发芽,人们更会在文学作品中借助杨柳去展示春天阳光明媚的美好场景。但是,对于西方国家而言,如果一个人佩戴杨柳,意味着这个人正

在怀念、哀悼亡者。在这一条件下,如果人们只秉持国内思想对英语文学作品进行翻译,则很难体会这一点。且将在不同程度上,影响目标英语文学作品的翻译质量。相关人员应该引起重视,充分利用文化的适应性特征展开翻译。并在翻译期间,合理使用直译、意译等翻译方式开展当下英语文学作品的翻译工作,以保证目标作品的翻译质量。

(二) 推动中西方文化融合、交流进程

在新形势下,人们愈加关注全球化发展进程。在这一社会背景下,各个民族、中西方国家间会互相交流、主动交流。英语文学作品翻译工作的开展情况因此被广泛关注,越来越多的人开始尝试其他有效的翻译方法。具体表现为:在中西文化交流的过程中,人们需要借助文学作品了解对方国家的文化。在这一过程中,文学作品翻译工作占据重要位置,人们应该积极采取有效措施,合理进行翻译,以便双方国家进行友好交流。在翻译英语文学作品时,人们应该细致研究其中的优秀文化。经实践发现,人们在完全了解相关国家历史、文化的前提下,开展作品翻译工作,进一步进行国家间的文化交流,其文学作品翻译质量更理想。通过实践可以发现,人们基于目标英语文学作品的语境进行翻译,能够使文化差异带来的翻译失误问题有所减少。这是当前英语文学作品翻译工作得以顺利完成的重要方式。相关人员应该引起重视,将上述英语翻译工作落到实处,以便增强中西方之间的有效交流、沟通。

(三) 合理应用翻译策略开展翻译工作

通过研究可以发现,“源语”、“译入语”两者间存在较大的文化差异。对于这一情况,人们应该引起重视,并主动采取有效措施展开相应的文学作品翻译工作,以保证目标作品的翻译质量。以下从两个角度对其进行详细介绍。

其一,人们应该合理应用异化翻译方式,进行英语文学作品的翻译。在这一过程中,人们需要明确重要导向是什么,并合理应用“源语”展开相关翻译工作。

其二,人们应该合理开展规划翻译工作,以保证“译入语”的应用质量。上文提到的异化、归化两种翻译方式,在当前的英语文学作品翻译期间应用十分广泛,且应用效果十分理想。人们应该细致研究这两种翻译方式,并联系实际,合理应用上述两种翻译方法展开翻译。

以归化翻译方式为例,在翻译期间,人们应该围绕“译入语”展开翻译。英语文学作品的表达方式与国内文学作品的表达方式存在较大的差异,国内读者阅读翻译后的英语文学作品,很难理解其中的意思。对于这一情况,人们在翻译时应该秉持以人为本的翻译原则,从读者角度考虑问题,将具有异域风味的英语文学作品翻译成适合国内读者阅读的文章。以上翻译工作的开展、落实,能使读者得到优质的阅读体验。从这可以看出,人们应用归化翻译方式展开翻译,能够使目标英语文学作品的译本变得好懂。在这一条件下,读者能够轻松阅读,其阅读质量将显著改善。人们应该正视这一点,在后续的英语文学作品翻译期间,合理应用归化翻译方式进行翻译。

如果人们在英语文学作品的翻译期间较为关注作品中的语言表达方式、表达习惯,则属于异化的翻译方式。这种翻译方式能够使异域文化完全地展示在读者面前,人们合理应用这种翻译方式翻译英语文学作品,将得到较为精准的翻译。在这一条件下,译本和原本的内容十分相似。在未来,人们也应该密切关注中、西方文化差异给英语文学作品翻译工作带来的影响。同时,合理应用异化、

归化等翻译方式,开展文学作品的翻译工作。归化翻译方式,要求人们在进行英语文学作品的翻译期间,在不动原文内容的基础上,进行翻译。这种翻译方式能够使文化失真的问题得到有效控制。如果从这一点看还可以发现,人们应用归化翻译方式开展英语文学作品的翻译工作,能够使国内读者更好的进行阅读,因国内外文章表达方式不同带来的文化错觉问题也将因此得到有效控制。需要注意的是,人们在应用上述两种翻译方式开展工作的过程中,应该注意分寸,在充分考虑现实情况的基础上展开翻译,以免影响目标英语文学作品的翻译质量。

除上述问题之外,人们在应用归化、异化这两种翻译策略开展文学作品的翻译工作的过程中,还应该注意上述翻译策略和直译等翻译方式之前的不同点。归化等翻译策略属于较为常见、常用的英语文学作品翻译策略,其文化高度较高。但是,直译等翻译方式则属于一种简单的翻译方法。人们应该注意这一点,在作品翻译期间,合理应用归化等翻译策略去进行直译,以充分发挥相关翻译策略、方法的应用质量,以保证目标英语文学作品的翻译质量。以篇幅较短的诗歌为例,在进行文学创作的过程中,西方作者会借助诗歌表达个人情感。在这些诗歌中会有一些押韵,为保证目标诗歌的翻译质量,使其中的押韵能够充分体现,人们应该从文化差异角度出发,合理应用不同的翻译方式开展工作。这一行为能使诗歌的可读性大幅提升。人们阅读这些音乐感较强、十分押韵的诗歌,能使其阅读兴趣大幅提升,其阅读质量也会因此改善。在未来,人们也应该细致区分不同的文学作品翻译策略,并联系实际,合理应用各式各样的翻译方法开展工作,以免影响英语文学作品的翻译质量和人们的阅读质量。现如今,这一目标显然已经实现。人们能够从现实角度出发进行翻译,归化等翻译策略的应用效果更是明显改善。

三、结束语

总而言之,人们正视并认真做好文学作品的翻译工作,能为中西方国家、人们之间的有效交流打下基础。在翻译英语文学作品时,人们应该注意这一点,在充分考虑文化差异带来的影响的前提下,合理应用归化、异化这两种不同的翻译方式开展工作,以保证英语文学作品的翻译质量。现如今,人们已然能合理应用归化、异化翻译方式开展工作,中西文化差异带来的翻译问题得到控制,目标英语文学作品的翻译质量也因此改善。

参考文献:

- [1]李珺.基于中西文化差异的英语翻译问题探讨[J].海外英语,2021(14):247-248.
- [2]刘晶晶.基于中西方文化差异的英语文学作品处理研究[J].海外英语,2021(06):212-213.
- [3]牛洁.文学翻译中文化差异的处理[J].英语广场,2020(26):50-52.

课题:2020年度广西高等教育本科教学改革工程项目《“互联网+”背景下大学英语融入思政教育的混合式教学的研究与实践》项目编号 2020JGA349;

广西科技师范学院 2021 年度校级本科教学改革工程项目《核心素养理念下〈大学英语〉教学研究与实践》(2021GKSYGB13)

作者简介:黄燕珍 出生年月:1976.06.12;性别:女;民族:壮族;籍贯:广西柳州;学历:本科;职称:讲师;毕业院校:广西师范大学;毕业专业:英语教育;研究方向:英语教学和英语语言学